



KANTIKOU PLOUEG AR MOR

CANTIQUES de PLOUÉZEC & CHANTS TRADITIONNELS

Itron Varia Gavell

Notre-Dame du Berceau



**ILIZ ITRON VARIA GAVELL PLOUEZEC
ESKOPTI SANT BRIEG & LANDREGER
PARROUZ PEMPOULL**

Eglise Notre-Dame du Gavel Plouégzec
Diocèse de Saint-Brieuc et Tréguier - Paroisse de Paimpol

CHANTIQUES A LA VIERGE MARIE ET FIN DE MESSE (KANTIKOÙ D'AR WERC'HEZ VARI HA KLOZADUR)	2
BONNE DAME DU BERCEAU - ITRON VAT AR GAVELL	2
NOTRE DAME DU GAVEL - ITRON VARIA AR C'HAVELL	3
NOTRE TENDRE MÈRE - HON MAMM DENER	4
REINE BIEN-AIMÉE DE L'ARVOR - ROUANEZ KARET EN ARVOR	5
LOUANGE À MARIE - DA VARI MEULEUDI	6
REINE DE L'ARVOR	6
LAUDATE MARIAM	7
MAGNIFICAT	7
À LA FOI DE NOS ANCÊTRES - DA FEIZ HON TADOU KOZH	8
CHANIQUE À SAINT YVES - NAN EUS KET E BREIZH	9
CHANTS POUR LES DEFUNTS (KANOÙ EVIT AN ANAON)	10
JÉSUS COMME IL EST GRAND - JEZUZ PEGEN BRAS EO	10
SALUT À VOUS ÉGLISE DE MA PAROISSE - SALUD DEOC'H ILIZ MA FARROUZ	11
CHANTS DE NOEL (KANOÙ NEDELEG)	12
SUR LA MONTAGNE DES BERGERS - WAR AR MENEZ AR BASTORED	12
DANS UNE ETABLE OBSCURE	12
NOËL DE PLOUÉZEC - NOUEL PLOUEG AR MOR	13
QU'IL EST BEAU CE PETIT ENFANT	14
LA VOICI, LA NUIT DE DIEU	14
ORDINAIRE DE LA MESSE (ORDINAL AN OFERENN)	15
KYRIE	15
KINNIG (OFFERTOIRE)	15
<i>Honneur et gloire - ENOR HA GLOAR</i>	15
<i>Cœur sacré de Jésus – O KALON SAKR JEZUZ (Jezuz a holl viskoazh)</i>	16
<i>Sanctus - SANTEL</i>	17
<i>Sanctus Gallois - SANTEL KEMBRAEK</i>	17
<i>Sanctus de Schubert</i>	17
COMMUNION (KOMUNION)	18
<i>Agneau de Dieu - OAN DOUE</i>	18
<i>Aller vers Vous - MONT DAVEDEOC'H</i>	18

Livret réalisé par le relais de Plouézec
Edition de juin 2018

CANTIQUES A LA VIERGE MARIE ET FIN DE MESSE (Kantikou d'ar Werc'hez Vari ha klozadur)

*B*onne Dame du Berceau - ITRON VAT AR GAVELL¹

R Bonne Dame du Berceau
Nous sommes vos enfants
Commandez au vent
Pour nous jour et nuit

1 La mer est traîtresse
Même quand elle est calme
Quand nous seront sur l'eau
Venez nous conforter

2 La brume et la glace
Sont nos ennemis
Mais tendez votre main
Et nous serons sans affliction

3 Vous êtes toute puissante
Ici-bas et au ciel
Vous, par votre fils Jésus
Êtes source de grâce

4 En vous est notre confiance
A la maison comme au dehors
Car vous êtes l'espérance
Des pauvres marins

6 Notre cœur à jamais
Est et sera à vous
Gardez-le tout à fait pur
En nous s'il vous plaît

D Itron vat ar Gavell
Ni zo deoc'h bugale,
Gouarnit an avel
Evidomp noz ha deiz

1 Ar mor a zo treitour
Zoken en e flourañ
Pa vefomp war an dour
Teurvezit hon nerzañ

2 Ar vrumen hag ar skorn
Zo dimp enebourien
Met astennit ho torn
Ha ni 'vo dianken

3 C'hwi a zo galoudus
Er bed-mañ, en neñvoù
C'hwi dre ho mab Jezuz
Zo feunteun ar c'hrasoù

4 Ennoc'h 'mañ hon fizians
Er ger evel er maez
Rak c'hwi zo esperans
Ar vartoloded gaez

6 Hon c'halon da viken
A zo hag a vo deoc'h !
Mirit hi gwerc'h a-grenn
'N'hon c'hreiz, mar plij ganeoc'h

¹ KANTIK AR VARTOLODED DA ITRON VAT AR GAVELL (Cantique des marins à N-D du Gavel)

***Notre Dame du Gavel* - ITRON VARIA AR C'HAVELL**

R *Notre-Dame du Berceau
Ecoutez vos enfants
Protégez-nous, Ô Mère sainte
Protégez-nous nuit et jour*

1 *Dans son berceau le petit enfant
Est petit et frêle
Vous le fortifierez d'un regard
Vous le préservez, Mère tendre*

2 *Après avoir fait de lui un chrétien
Un vrai serviteur de Dieu
Faites qu'il suive la vraie loi
La loi de la vraie charité*

3 *Venez à notre secours Vierge Marie
Et nous n'aurons plus peur
Et nous continuerons de vous prier
Tant que nous serons en ce monde*

4 *Quand les enfants seront grands
Et par-dessus tout de vrais chrétiens
Sur la terre, sur la mer bleue
Ils pourront aller sans douleur*

5 *Car toujours vous les protégerez
De tout mal et de tout péché
Et eux toujours ils aimeront
Le nom de leur Mère bénie*

8 *Nous voulons tous vous servir
Nous jeunes et vieux
Nous voulons tous vous honorer
Et vous louer au paradis*

D **Itron Varia ar C'Havell
Selaouit ho pugale,
Hon diwallit, Ô Mamm santel
Hon diwallit noz ha deiz**

1 En e gavel ar bugelig
A vez bihan ha dister
C'Hwi en nerzho dre ur sellig
C'Hwi en miro, Mamm dener

2 Goude graet gantañ ur c'hristen
Gwir servijer da Zoue
Grit ma heulio ar wir lezenn
Lezenn ar wir garantez

5 Deuit d'hon sikour Gwerc'hez Vari
Ha n'hor bo aon ebet
Ha ni a zalc'ho d'ho pediñ
E-keit ma vefomp er bed

6 Pa vo ar vugale tud vras
Ha dreist holl gwir gristenien
War an douar, war ar mor glas
C'hellfont bale dianken

7 Rak c'hwi bepred o diwallo
Diouzh pep droug ha pep pec'hed
Hag int bepred, int a garo
Ano o Mamm benniget

8 Ni fell dimp holl ho servijiñ
Ni tud yaouank ha tud kozh
Ni fell dimp holl hoc'h enoriñ
Ho meuliñ er Baradoz

Notre tendre Mère - HON MAMM DENER

R Notre tendre mère,
à notre bateau fragile
Portez secours contre les flots
Etoile brillante et Vierge pure
Guidez toujours les marins

1 Quand mugit le vent fou
Quand gronde la mer déchaînée
Gardez, Vierge pure
Le pauvre pêcheur

2 Il est votre enfant
A la maison, en tous lieux
Dans la joie, dans la peine
Il ne prie que vous

3 Sa langue souvent
Parle sans réfléchir
Mais son bon cœur
Est toujours à vous

4 Nous sommes venus de très loin
De notre Bretagne
Pour gagner notre pain
Sans peur de rien

5 Le travail est dur
Le vent traître
Les trombes d'eau sans pitié
Nous assaillent chaque jour

6 Notre famille en Arvor
Reine de la mer
Vous prie pour nous
Ayez pitié de nous

D Hon Mamm dener, d'hon bag dister
Roit sikour enep d'an dour
Steredenn splann ha Gwerc'hez c'hlan
Renit bepred 'vartoloded

1 Pa yud avel foll
Pa groz mor diroll
Diwallit, Gwerc'hez
Ar pesketaer kaez

2 Bugel ec'h eo deoc'h
Er gêr, e pep lec'h
Er joa, en anken
C'Hwi a bed hepken

3 E deod, alies
A vez dievez
Met e galon vat
Deoc'h a vo dalc'hmat

4 Ni zo deut pell pell
Eus hon Breizh Izel
Da c'hounit bara
Hep aon rak netra

5 Al labour zo start
An avel trubard
Gwajoù didruez
'Lamm ouzhimp bemdez

6 Hon zud en Arvor
Rouanez ar mor
Ho ped evidomp
Bet truez ouzhomp

R *Reine bien-aimée de l'Arvor,
ô Mère pleine de pitié
Sur la terre, sur mer,
Gardez vos enfants.*

1 *Sainte Anne, (O Notre-Dame)
de tout cœur nous vous prions
Avec joie nous nous mettons
sous votre protection.*

2 *Votre cœur est ouvert
pour tous les Bretons;
Les gens de l'Arvor
vous aiment aussi toujours.*

3 *Patronne de Bretagne,
Les gens d'Arvor avec foi
Demandent votre soutien,
Secourez-les toujours.*

4 *Dame pleine de douceur,
en tous nos besoins,
Révélez à notre égard
la puissance de vos prières*

5 *Anne gardez la foi
Parmi les Bretons
Préservez vos enfants
De la méchanceté du monde.*

6 *Pour nos parents et amis
Restés à la maison
Donnez nous vous en prions
Une part de vos belles grâces.*

7 *Faites que nous aimions Jésus
Durant notre vie entière
Pour que nous soyons heureux
Durant l'éternité*

**D Rouanez karet an Arvor
O Mamm leun a druez,
War an douar, war vor
Mirit ho pugale.**

1 Itron Santez Anna, (O Itron Varia)
Ni ho ped a galon,
Ni en em lak gant joa
Dindan ho proteksion.

2 Ho kalon zo digor
'vit holl ar Vretoned,
An dud eus an Arvor
ho kar ivez bepred.

3 Patronez Breizh-Izel,
An Arvoriz gant kred,
A c'houlenn o skoazell
O sikourit bepred.

4 Itron leun a zouster,
En hon holl ezhommoù,
Diskouezit en hor c'heñver
Galloud ho pedennoù.

5 Anna (Mari), mirit ar feiz
E-touez ar Vretoned,
Mirit ho pugale
Diouzh fallentezh ar bed

6 D'hon tud, d'hon mignoned,
A zo chomet er gêr,
Roit dezhe ni ho ped
Lod eus ho krasoù kaer

7 Graet dimp karout Jezuz
E-pad hon holl buhez,
'Vit ma vefomp eürus
'Pad en eternite

² Arrangement : Abbé Arthur Goasdoué, Lannion

Louange à Marie - DA VARI MEULEUDI

R *Louange à Marie
En tous lieux du pays,
Notre Bretagne est à elle
Et toujours le sera.*

1 *Chantons à haute voix
Marie Mère de Dieu
Reine de Bretagne
Et notre mère aussi.*

2 *Pour lui plaire
Et obtenir des grâces,
Suivons bien comme elle
Le chemin des vertus.*

3 *Alors sans chagrin
Autour de son trône
Nous louerons à jamais
Marie notre Dame*

D **Da Vari, meuleudi,
E pevar c'horn ar vro,
Hon Breizh-ni zo dezhi,
Ha dalc'hmat e vezo.**

1 Kanomp a vouezh uhel,
Mari Mamm Doue,
Rouanez Breizh Izel,
Hag hon mamm ivez.

2 Evit plijout dezhi,
Hag obten grasoù,
Heuliomp mat evelti,
Hent ar vertuzioù.

3 Neuze ni dianken,
Tro war dro d'he zron,
A veulo da viken,
Mari hon Itron.

REINE DE L'ARVOR

R **Reine de l'Arvor, nous te saluons,
Vierge Immaculée, en toi nous croyons.**

1 Partout et toujours, ô Vierge Marie,
Tu fus des Bretons la Dame chérie (Bis).

2 Jadis nos aïeux, soumis à ta loi,
Sans rien réserver t'ont donné leur foi (Bis).

3 Et de ce passé, le pacte demeure,
Comme au 1^e Jour, à la 1^{ère} heure (Bis).

4 Notre chère Arvor vit de tes bienfaits,
Nous sommes tes fils, tes fils à jamais (Bis).

5 Mère bénis-nous, bénis tous les âges,
Bénis nos moissons, bénis nos rivages (Bis).

6 Bénis nos foyers, bénis nos enfants,
Bénis avec nous tous les chers absents (Bis).

7 De tes fils bretons, entends donc ô Mère,
Entends la promesse, entends la prière (Bis).

LAUDATE MARIAM

**R Laudate, laudate, laudate Mariam !
Laudate, laudate, laudate Mariam !**

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | Laudate ma Mère,
Que ce chant joyeux,
Franchissant la terre,
Monte jusqu'aux cieux | 5 | Garde ton domaine,
Veille sur ton sort,
N'es-tu pas la Reine,
Chez nous en Arvor |
| 2 | Dans chaque chaumière,
Au pays breton,
Monte la prière,
Pour l'honneur de ton nom | 6 | Chantez sa victoire,
Cieux étincelants,
Racontez sa gloire,
A tous ses enfants |
| 3 | Le bon laboureur,
Debout sur la plaine,
Au creux du labeur,
Te redit qu'il t'aime | 7 | Comme à Bernadette
Parle-nous toujours,
L'orage s'apprête,
Veille sur nos jours |
| 4 | Bénis nos semailles,
Bénis nos moissons,
Bénis nos familles,
Bénis nos maisons | 8 | Nous voulons te plaire
Te chanter toujours,
T'aimer sur la terre,
Jusqu'aux derniers jours. |

MAGNIFICAT

R Magnificat, magnificat, anima mea Dominum

- 1 Il s'est penché sur son humble servante,
désormais, tous les âges me diront bienheureuse;
Le Puissant fit pour moi des merveilles, Saint est son nom!
- 2 Son amour s'étend d'âge en âge, sur ceux qui le craignent;
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.
- 3 Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
- 4 Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
- 5 Rendons gloire au Père tout puissant, à son Fils Jésus-Christ le seigneur;
à l'Esprit qui habite en nos coeurs, pour les siècles des siècles, Amen.

***A* la foi de nos ancêtres - DA FEIZ HON TADOU KOZH**

R *A la foi de nos ancêtres, nous
les gars de Bretagne, nous
tiendrons toujours bon
Pour la foi de nos ancêtres, et
autour de son étendard, nous
nous rassemblerons
Foi bien-aimée de nos
ancêtres, jamais nous ne vous
renierons: nous mourrons
plutôt!*

1 *Tant que resplendiront dans la
haute voûte des cieux,
Les étoiles et la lune, avec le
soleil béni,
Nous marcherons intrépides
sur le chemin des
commandements,
Et vivrons toujours comme de
vrais catholiques*

2 *Tant qu'il y aura une mer pour
bercer la Bretagne,
Pour caresser ses côtes, pour
embrasser ses rochers,
Chrétiens nous resterons,
malgré toutes les guerres
Que nous font les faibles gens,
les marchands de mensonges*

3 *Plutôt que de plier au vent fou
déchaîné,
Le grand chêne se brise, sans
inquiétude de la mort;
Ainsi, nous tiendrons tête au
monde et au mauvais esprit
Plier, nous ne ferons jamais !
Plutôt nous nous casserons !*

4 *Le lierre enroulé autour du
tronc de l'arbre,
Malgré la tempête, restera
toujours bien fixé;
Ainsi, contre vous, Jésus, nous
nous serrerons pour toujours
Et de votre Amour, rien ne
nous détachera.*

**D Da feiz hon tadoù kozh, ni paotred Breizh-izel,
Ni zalc'ho mat atav.**

**'Vit feiz hon tadoù kozh hag en-dro d'he
banniel,**

Ni holl en em stardo;

Feiz karet hon tadoù, morse ni ho nac'ho,

Kentoc'h ni a varvo.

Kentoc'h ni a varvo, kentoc'h ni a varvo

1 Keit ha ma lugerno, e bolz uhel an neñvoù,
Ha stered hag al loar, gant an heol benniget,
Ni a gerzho divrall gant hent ar gourc'hemennoù,
Hag a vevo dalc'hmat 'vel gwir gatoliked...

2 Keit a ma vezo mor da luskellat Breizh-Izel,
Da flourañ he aodoù, da bokat d'he reier,
Kristenien e chomimp, en despet d'an holl vrezel
A ray dimp an dud fall, marc'hadourien geier.

3 Kentoc'h eget plegañ d'an avel foll kounnaret,
An derv bras a dor, hep chal gant ar marv;
'Vel-se ni zalc'ho penn d'ar bed ha d'an
drougspered
Plegañ ne raimp biken ! Kentoc'h ni a dorro !

4 An iliaev rodellat en-dro da c'har ar wezenn,
Daoust d'an amzer diroll, ha chom stag mat atav;
'Vel-se ouzoc'h, Jezuz, en em stardomp da viken,
Ha diouzh ho karantez, netra n'hon distago

***Cantique à Saint Yves* - NAN EUS KET E BREIZH**

- | | | | |
|----------|--|----------|---|
| R | <i>Il n'y a pas en Bretagne,
Il n'y en a pas un,
Il n'y a pas un Saint comme Saint
Yves</i> | D | Nan eus ket e Breizh, nan eus ket unan
Nan eus ket ur Sant, evel Sant Erwan
Nan eus ket ur Sant, evel Sant Erwan |
| 1 | <i>Il n'y a pas en Argoat, ni
davantage en Armor,
A l'égal de Saint-Yves pour les
gens de mer.</i> | 1 | N'eus ket en Argoat, na mui en Arvor,
Koulz ha Sant Erwan 'vit an dud a vor (bis) |
| 2 | <i>Il n'y a pas dans le pays, entre
tous on le dit,
Qui soit aussi bon pour le
paysan.</i> | 2 | Nan eus ket er vro, dre-holl e lârer,
Hag a vez ken mat 'vit al labourer (bis) |
| 3 | <i>Il n'y a pas de meilleur exemple
pour les gens de loi,
Que Saint-Yves, exemple des
prêtres.</i> | 3 | N'eus ket kaeroc'h skouer, d'an dud a lezenn,
Evit Sant Erwan, skouer ar veleien (bis) |
| 4 | <i>Et pour les pauvres malheureux
et les gens qui peinent,
Il n'y a pas meilleur que Saint
Yves.</i> | 4 | Ha d'ar beorien gaezh, ha d'an dud a boan,
Na n'eus ket gwelloc'h eget Sant Erwan (bis) |
| 5 | <i>Si vous désirez le moyen de voir
votre souhait exaucé,
Priez Saint Yves, et priez bien.</i> | 5 | Ma fell deoc'h an tu, da gaout ho mennad,
Pedit Sant Erwan, ha pedit ervat (bis) |

CHANTS POUR LES DEFUNTS (Kanoù evit an anaon)

Jésus comme il est grand - JEZUZ PEGEN BRAS EO

R *Jésus ! comme il est grand
Le plaisir de l'âme,
Quand elle vit dans la grâce de Dieu
Et dans son amour*

1 *Le temps me paraît court,
Et les peines sans importance,
En pensant jour et nuit
A la gloire du paradis.*

2 *Quant je regarde vers les cieux,
Vers mon vrai pays,
J'aimerais m'y envoler,
Telle une colombe blanche.*

3 *Avec joie j'attends
Le dernier passage;
J'ai hâte de voir
Jésus, mon véritable époux.*

4 *Aussitôt que seront
Brisées mes chaînes,
Je m'élèverai dans les airs
Comme une alouette.*

5 *Je dépasserai la lune
Pour aller vers la gloire
Par-dessus le soleil, les étoiles,
Je serai emporté(e).*

D **Jezuz! pegen bras eo
Plijadur an ene,
Pa vev e gras Doue
Hag en e garantez** } 2 w

1 Berr 'kavan an amzer,
Hag ar poanioù dister,
O soñjal deiz ha noz,
E gloar ar baradoz.

2 Pa sellan en neñvoù,
Etrezek ma gwir vro,
Nijal di a garfen,
Evel ur goulmig wenn.

3 Gant joa e c'hortozan
An tremen diwezhañ;
Hast am eus da welet
Jezuz, va gwir bried.

4 Kerkent ha ma vezo
Torret va chadennoù,
Me a savo en aer
vel' un alc'houeder.

5 Tremen a rin al loar
Evit monet d'ar c'hloar
Dreist an heol, ar stered,
Me a vezo douget.

***Salut à vous église de ma paroisse* - SALUD DEOC'H ILIZ MA FARROUZ**

R *Salut à vous église de ma paroisse,
Salut, église de mes ancêtres,
Mon cœur en vient à se réchauffer,
Eglise sainte, quand je vous vois.*

1 *Mon cœur en vient à se réchauffer,
Et mes yeux à pleurer,
Quand je vous vois, église bénie,
Car en vous j'ai été baptisé(e).*

2 *Salut à la tour dont la pointe est
surmontée
De la croix de notre Sauveur, signe du
chrétien;
En son sein des cloches sonnent
A tout moment et sur tous les tons.*

3 *Pour moi, le jour de mon baptême,
Saintes cloches, vous sonnerez enjouées,
Et quand viendra le jour de mon trépas,
Compassantes, pour moi vous sonnerez.*

4 *Mes parents, avant moi, il y a longtemps,
Délaissaient travail et maisons
Chaque dimanche, chaque fête, pour se
reposer
Avec Jésus, ici, en notre église.*

5 *Je resterai jusqu'à la mort,
Près de mon église, au cœur de mon
pays;
Je veux être enterré(e)
Avec mes ancêtres dans notre cimetière*

**D Salut deoc'h iliz ma farrouz
Salud iliz ma zadoù kozh,
Ma c'halon a zeu da dommañ,
Iliz santel, pan ho kwelan.**

1 *Ma c'halon a zeu da dommañ,
Ha ma daoulagad da ouelañ,
P'ho kwelan, iliz venniget,
Rak ennoc'h on bet badezet.*

2 *Salud d'an tour 'zo war e benn,
Kroaz hor Salver, sin ar c'hristen,
'Zo en e greiz kleier o son
E pep mare hag e pep ton.*

3 *Din me, devezh ma badeziant,
Kleier sakret, c'hwi sone drant,
Ha pa zeuy devezh ma maro,
C'Hwi, truezus, din a sono*

4 *Ma zud, em raok, pell 'zo amzer,
A leze labour ha tier,
Bep sul, bep gouel, evit diskuizh
Gant Jezuz amañ 'n hon iliz.*

5 *Chom a rin betek ar maro,
Tost d'am iliz, e-kreiz ma bro,
Me fell din bezañ douaret
Gant ma zud kozh en hor bered.*

CHANTS DE NOEL (Kanoù Nedeleg)

***Sur la montagne des bergers* - WAR AR MENEZ AR BASTORED**

- | | |
|--|--|
| <p>1 <i>Sur la montagne, les bergers
En train de surveiller leurs moutons,
Aussitôt, dans la nuit illuminée
Ils ont entendu du haut des cieux:</i></p> <p><i>Noël, Noël, Noël de Jésus!</i></p> <p>2 <i>De la part de Dieu, un grand miracle
Sur la terre est arrivé:
Et les anges de répondre:
Un Sauveur est né pour nous.</i></p> <p>3 <i>Et les bergers entre eux
Les uns aux autres se disaient:
Marchons, bientôt nous verrons
Notre Sauveur, notre Maître et notre Roi.</i></p> <p>4 <i>Dans une crèche ouverte à tout vent
Et sur un peu de paille, étendu,
Là-bas ils verront le Sauveur,
Un nouveau-né emmaillotté.</i></p> <p>5 <i>Comme les bergers, obéissants,
Qui avaient entendu de la part des
anges,
Nous vous adorons, Enfant Jésus,
En cette nuit bénie.</i></p> | <p>1 War ar menez ar bastored
A-greiz diwall o deñvedigoù,
Kerkent en noz sklerijennet
O deus klevet e barr an neñvoù:
Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz! (2w)</p> <p>2 A-berzh Doue ur burzhud bras
War an douar a zo c'hoarvezet;
Hag an Aelez a respontas:
Ur Salver evidoc'h zo ganet.</p> <p>3 Hag ar bastored etrezo
An eil d'egile a lavare:
Kerzhomp, bremaik ni a welo
Hor Salver, hor Mestr hag hor Roue</p> <p>4 En ur c'hraou digor d'an amzer
Ha war un tammig plouz, astennet,
Eno e weljont ar Salver,
Ar bugelig nevez mailhuret.</p> <p>5 Evel ar bastored, sentus
Ouzh an Aelez o doa bet klevet,
Ni hoc'h azeul, Mabig Jezuz
E-pad an nozvezh-mañ benniget.</p> |
|--|--|

DANS UNE ETABLE OBSCURE

- | | |
|--|---|
| <p>1 Dans une étable obscure,
Sous le ciel étoilé,
Et d'une Vierge pure,
Un doux Sauveur est né.
Le Seigneur Jésus-Christ
Est né dans une crèche,
Quand a sonné minuit.</p> <p>2 Tandis que les Rois mages,
Tandis que les bergers,
Lui portent leurs hommages,
Portons-Lui nos baisers.
Le Seigneur Jésus-Christ
Saura bien nous sourire,
En cette heureuse nuit.</p> | <p>3 Plein d'une foi profonde,
Le monde est à genoux,
Frêle Majesté blonde,
Étends les mains sur nous.
Ô Jésus tout petit,
Le monde entier t'acclame,
Dans l'adorable nuit.</p> |
|--|---|

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 1 | <i>L'enfant Jésus est né
Dans une crèche la nuit de Noël,
Gloire à Marie vierge fidèle
Elle est l'épouse de l'Esprit saint</i> | 1 | Mabig Jezuz a zo ganet
En ur c'hraou, noz Nedeleg,
Gloar da Vari, gwerc'hez fidel
Pried eo d'ar Spered santel |
| 2 | <i>Une étoile brillante et belle
Illumina l'orient
Pour informer les bergers
Que le sauveur du monde était né</i> | 2 | Ur steredenn skedus ha gaer
A sklerijennas er reter,
'Vit kelaouiñ ar bastored
E oa ganet Salver ar bed. |
| 3 | <i>Les trois rois partirent
Tout en pleurant par amour,
Pour publier que le roi de gloire
Était venu pour nous sur terre.</i> | 3 | Loc'hañ reas an tri roue
En ur c'houelañ dre garantez
'Vit kemenn oa Roue a gloar
Deuet evidomp war an douar. |
| 4 | <i>S'il vous plaît bon petit enfant
Acceptez notre bonne volonté,
Prenez nos alliances
Comme don à notre rédempteur.</i> | 4 | Mar plij ganeoc'h O mabig mat
Asantit d'hon polontez vat,
Kemer ganimp hon gwalinier
'vel donezon d'hon dasprener. |
| 5 | <i>Ils donnèrent chacun un présent
Trois dons si précieux,
Trois dons si précieux
L'or, la myrrhe et l'encens</i> | 5 | Reiñ a rejont bep a prezant
Tri donezon ken prizius,
Tri donezon ken prizius
An aour, ar mir hag en ezañs. |
| 6 | <i>Et je souhaite bonne année
A la femme et au maître de cette maison,
Bonne chance aux enfants
La prospérité aux anciens.</i> | 6 | Hag ur bloavezh mat a hetan
D'ar wreg, d'an ozac'h an ti-mañ,
Avantur vat d'ar vugale
D'ar re-gozh prespolite. |

³ Recueilli en 1953 par Polig Monjarret auprès de Jeanne Collin, qui l'avait appris d'Erwan Guézou. A Noël celui-ci allait le chanter de maison en maison.

QU'IL EST BEAU CE PETIT ENFANT

**R Qu'il est beau ce petit enfant, Noël, Noël, Noël
Accourons sans perdre de temps, Noël, Noël, Noël**

- 1 Sonnez les cloches, carillonnez, pour ce petit Nouveau-né
- 2 Joie sur la terre, joie dans les cieux, pour ce petit Nouveau-né
- 3 Paix sur la terre, paix dans les cieux, pour ce petit Nouveau-né
- 4 Crions ensemble, notre bonheur, pour ce petit Nouveau-né
- 5 Que tous les peuples, battent des mains, pour ce petit Nouveau-né
- 6 La terre entière, se réjouira, pour ce petit Nouveau-né

LA VOICI, LA NUIT DE DIEU

**R La voici la nuit de Dieu,
D'où le jour va renaître comme un feu.**

- 1 Toute nuit revit dans le silence
Le secret qui fit le premier jour.
Cette nuit nous chante la naissance
Où Dieu met au monde son amour.
- 2 Toute nuit pressent que la lumière
Jaillira de l'aube qu'elle attend.
Cette nuit apprend que sa lumière
Donnera le jour à tout vivant.
- 3 Toute nuit contient son poids d'angoisse
Quand le noir couvre de son toit.
Cette nuit retient l'instant qui passe
Pour avoir le temps d'être à la joie.
- 4 Toute nuit apporte à nos misères
Les bienfaits du calme reposant.
Cette nuit, tout nous vient d'une mère
Qui nous fait le don de son enfant.
- 5 Toute nuit accepte l'impuissance
Pour que l'or scintille à son levant.
Cette nuit, Dieu cache sa puissance
Au trésor qu'il livre en cet enfant.
- 6 Toute nuit sait bien qu'on chante et danse
Quand s'en va la fête pour longtemps.
Cette nuit, la fête qui commence
Chantera jusqu'au-delà des temps.

Ordinaire de la messe (ORDINAL AN OFERENN)

KYRIE

Seigneur, prends pitié. Seigneur, prends pitié

Aotroù Doue, ho pet truez.
Aotroù Doue, ho pet truez.

O Christ, prends pitié. O Christ, prends pitié.

Aotroù Krist, ho pet truez.
Aotroù Krist, ho pet truez.

Seigneur, prends pitié. Seigneur, prends pitié.

Aotroù Doue, ho pet truez.
Aotroù Doue, ho pet truez.

KINNIG (Offertoire)

Honneur et gloire - ENOR HA GLOAR⁴

R *Honneur et gloire à jamais
A Jésus-Christ, Dieu et homme,
Roi et Père de ses créatures.*

D **Enor ha gloar da virviken
Da Jezuz-Krist, Doue ha den
Roue ha tad e grouadurien**

1 *Il a souffert la mort
Mais notre Seigneur est ressuscité
Nous attendons qu'il revienne*

1 Gouzañvet en deus ar marv
Met adsavet eo hon Aotroù
Ni a c'hortoz ma teuy en-dro.

2 *Autrefois son bras tout-puissant
A semé des étoiles brillantes
Tout autour de son trône éternel.*

2 Gwechall e vrec'h holl c'halloudus
A hadas ar stered lintrus
Tro-war-dro d'e dron peurbadus.

3 *C'est lui qui a créé les anges
Plus beaux que le soleil et les étoiles
Pour le servir et nous protéger.*

3 Eñ en deus krouet an aeled,
Koantoc'h eget heol ha stered,
D'e servijiñ ha d'hon miret.

4 *L'homme aussi est créé par lui
Tout ce que nous avons est à lui
Autant dans l'autre monde qu'ici-bas*

4 An den ivez 'zo graet gantañ,
Kement hon eus a zo dezhañ,
Koulz er bed all hag er bed-mañ.

5 *O comme est forte la main de notre Roi !
Plus forte je la trouve cependant
Lorsque je songe à son amour.*

5 O pegen kreñv dorn hon Roue,
Kreñvoc'h a gavan koulskoude,
Pa soñjan en e garantez.

⁴ Le couplet n°1 peut être chanté pour l'offertoire avec le refrain

Cœur sacré de Jésus – O KALON SAKR JEZUZ (Jezuz a holl viskoazh)

- | | |
|--|--|
| 1 <i>Jésus, depuis toujours vous avez pensé à moi,
Jésus, depuis toujours vous m'avez aimé.</i> | 1 Jezuz, a-holl-viskoazh, ennon ho peus soñjet
Jézus, a-holl-viskoazh, C'hwi ho peus va c'haret |
| R <i>Cœur sacré de Jésus, Cœur sacré de mon Dieu,
Enflammez mon Cœur du feu de votre amour.</i> | D O kalon sakr Jezuz, kalon sakr ma Doue,
Entanit ma c'halon gant tan ho karantez. |
| 2 <i>Qu'est-ce qui vous portait à me donner la vie ?
Qu'est-ce qui vous portait, sinon votre amour ?</i> | 2 Petra ho touge-C'hwi da reiñ din ar vuhez,
Petra ho touge-C'hwi, nemet Ho karantez. |
| 3 <i>Pourquoi êtes-vous descendu du ciel, dans la crèche de Bethléem ? Parce que vous m'avez aimé.</i> | 3 Perak eus lein an neñv emaoe'h-C'hwi diskennet
E kraouig Betleem ? Rak Hoc'h eus ma c'haret. |
| 4 <i>Jésus, au calvaire, quel lien vous retenait étendu sur la croix ? Le lien de votre amour.</i> | 4 Jézus, war ar C'halvar, pe liamm Ho talc'he,
Astennet war ar Groaz ? Liamm Ho karantez. |
| 5 <i>Que vouliez-vous en vous 'élevant au ciel ?
Ouvrir le Paradis à votre peuple d'amour.</i> | 5 Petra a felle deoc'h en ur sevel d'an neñv ?
Digeriñ 'r Baradoz d'Ho pobl a garantez. |
| 6 <i>Avec nous sur l'autel, pourquoi êtes-vous demeuré ?
Vous ne pouviez pas abandonner vos enfants aimés.</i> | 6 Ganimp war an aoter, perak ez Hoc'h chomet ?
N'hallit ket dilezel, Ho pugale garet. |
| 7 <i>Jésus, si jusqu'à présent je ne vous ai pas aimé,
Je desire vous aimer et vous iamer toujours</i> | 7 Jezuz, betek bremañ, ma n'em eus Ho karet,
Ho karout a fell din, hag Ho karout bepred |

Sanctus - SANTEL

R *Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers.*

1 *Le Ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des Cieux.,*

2 *Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur. Hosanna au plus haut des Cieux.*

D **Santel, Santel, Santel
An Aotroù Doue, mestr ar bed!**

1 Leun eo gant ho kloar an neñv hag an
douar. Hozanna e lein an neñv(où)!

2 Benniget an Hini a zeu en anv Doue,
Hozanna e lein an neñv(où)!

Sanctus Gallois - SANTEL KEMBRAEK

Komzoù / Paroles : Paotr Treoure (Abbé Augustin Conq)

Diskan / Refrain : merket mat / bien marqué

Pozioù / Couplets : Meurdezus ha start / Majestueux et ferme

R *Saint, Saint, le nom de Dieu!
Chantez toutes créatures!
Saint! Saint notre vrai Roi!
Qu'il soit loué à jamais!*

1 *Les anges et les archanges
devant Son trône éclatant,
chantent pour Dieu
sur leurs harpes mélodieuses,*

2 *Les gens aussi sur la terre
et sur la mer déchaînée,
en chantant chaque jour disent:
"Gloire à Dieu, Maître du Monde!"*

D **Santel, Santel, anv Doue!
Kanit holl krouadurien!
Santel! Santel hon gwir Roue!
Ra vo meulet da viken. (Amen!)**

1 An aelez hag an arc'haelez
dirak E dron lugernus,
Da Zoue a gan hep paouez
war o zeleñn dudius!

2 An dud ivez war an douar
ha war ar mor kounnaret,
'n ur ganañ bemdez a lavar :
"Gloar da Zoue, Mestr ar bed!"

Sanctus de Schubert⁵

1 Tu es saint, Seigneur Dieu !
Tu es trois fois saint !
Tu es saint, Seigneur Dieu,
Et Toi seul est saint !
Ciel et terre entière
Chantent : Gloire, honneur !
Louons la lumière !
Saint est le Seigneur !

2 Tu es saint, Seigneur Dieu !
Tu es trois fois saint !
Tu es saint, Seigneur Dieu,
Et Toi seul est saint !
Le béni qu'il vienne,
Dieu dans sa splendeur,
Grâce souveraine,
Lui Jésus Sauveur !

⁵ Jacqueline Frédéric Frié sur une musique de Schubert

Communion (KOMUNION)

Agneau de Dieu - OAN DOUE

*Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,
prends pitié de nous; (2 x)*

Oan Doue, a zilam pec'hed ar bed,
ho pet truez ouzhimp. (2 w)

*Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,
donne-nous la paix.*

Oan Doue, a zilam pec'hed ar bed,
roit dimp ar peoc'h.

Aller vers Vous - MONT DAVEDEOC'H

1 *Aller vers vous, Seigneur Dieu,
Vivre dans votre maison, dans la joie,
Je me consume à vous attendre
Sur le chemin du paradis.*

1 Mont Davedeoc'h, Aotrou Doue,
Bevañ en ho ti er joa,
Disec'hiñ 'ran ouzh ho kortoz,
War hent ar baradoz.

2 *Chaque petit oiseau trouve toujours,
Pour ses petits un joli petit nid.
Heureux ceux qui vivent avec Vous,
Voici qu'ils vivent en paix.*

2 Pep labousig a gav atav,
D'he re vihan un neizig brav,
Eürus a re a vev ganeoc'h,
Setu emaint er peoc'h

3 *Entendez mon appel, O mon Seigneur,
Ecoutez ma prière,
Je choisis de rester dans votre demeure,
O quel enchantement!*

3 Klevit va galv, o va Aotrou,
Selaouit va fedenn,
Dibab a ran chom en ho ti,
O na pebezh dudi!

4 *Chantez mon âme, chantez chaque jour,
Chantez son saint nom,
Chantez mon âme, chantez chaque jour,
Bénédiction pour sa bonté!*

4 Kanit va ene, kanit bemdez,
Kanit d'e ano santel,
Kanit va ene, kanit bemdez,
Bennozh d'e vadelezh!



Calvaire chapelle de Paul

Ce livre est mis à votre disposition
par le Relais de Plouézec.

Nous vous remercions de le laisser
dans l'église après la celebration.